

ŚPIEWNIK ZESPOŁU LUDOWEGO MAZUREK



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Opracowanie / Redação

Angelika Komsta

Larysa Czopek

Tłumaczenie / Tradução

Dominik Gakan

Roksana Lipowska

Michał Stefaniuk

Kamila Grochocka

Karolina Jung

Katarzyna Brzyska

Tłumaczenie zrealizowano ze środków Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej na podstawie umowy PJP/PJP/2020/1/00002/U w ramach Programu Promocja języka polskiego.

Spis treści



<i>Był sobie król.....</i>	5
<i>Czerwone jabłuszko.....</i>	7
<i>W moim ogródeczku.....</i>	9
<i>Szła dziewczeczka do laseczka.....</i>	11
<i>Bartoszu, Bartoszu.....</i>	13
<i>Rozkwitły pąki białych róż.....</i>	15
<i>Warczą karabiny.....</i>	17
<i>O mój rozmarynie.....</i>	19
<i>Dotknął mnie dziś Pan.....</i>	21
<i>Błogostawieni miłosierni.....</i>	23

Índice



<i>Houve um rei.....</i>	6
<i>Maçinha vermelha.....</i>	8
<i>Em meu pequeno jardim</i>	10
<i>A moça estava caminhando para o bosquinho.....</i>	12
<i>Bartosz, Bartosz.....</i>	14
<i>Os botões das rosas brancas se abriram.....</i>	16
<i>Espingardas estão rosnando.....</i>	18
<i>Meu rosmaninho.....</i>	20
<i>O Senhor me tocou hoje.....</i>	22
<i>Bem-aventurados os misericordiosos.....</i>	24

Wstęp



W ramach projektu „Język polski ponad granicami” postanowiliśmy przygotować e-book zawierający materiały repertuarowe dla polskiego Zespołu Ludowego Mazurek z Brazylii.

Śpiewnik składa się z dziesięciu różnorodnych utworów, zarówno ludowych oraz patriotycznych, jak i religijnych. Zawiera m.in.: kołysankę dla dzieci, piosenki o miłości, pieśni wojenne oraz utwory śpiewane na wspólnotach religijnych. Są to utwory powszechnie znane w Polsce, zarówno te starsze jak *Szła dziewczeczka do laseczka* i współczesne, np.: *W moim ogródeczku*. Każdą z pieśni poprzedza krótki wstęp, informujący o autorze i dacie powstania, można tam też znaleźć różnego rodzaju ciekawostki. Zadbano o to, by w e-booku, pod każdą z pieśni, znalazły się linki odsyłające do nagrań z ich wykonaniem, a także źródeł tekstów.

Materiał opracowały studentki trzeciego roku edytorstwa i technik redakcyjnych, natomiast za tłumaczenie na język portugalski odpowiedzialni są studenci lingwistyki stosowanej.

Introdução



No âmbito do projeto “A LÍNGUA POLONESA ACIMA DAS FRONTEIRAS”, decidimos preparar um e-book contendo materiais de repertório para o Grupo de Folclore Polonês Mazurka do Brasil.

O cancioneiro é composto por dez composições diferentes, tanto folclóricas, patrióticas quanto religiosas. Inclui, entre outros: uma canção de ninar para crianças, canções de amor, canções de guerra e canções de comunidades religiosas. São obras comumente conhecidas na Polônia, tanto as mais antigas, como *A moça estava caminhando para o bosquinho*, quanto as modernas, por exemplo: *Em meu pequeno jardim*. Cada canção é precedida de uma pequena nota sobre o autor e a data da escrita, também como vários tipos de curiosidades. Foi garantido que no e-book, embaixo de cada uma das músicas, houvesse links para as gravações com sua execução, as fontes dos textos.

O material foi desenvolvido por alunos do terceiro ano de edição e técnicas editoriais, enquanto a tradução para o português é de responsabilidade dos alunos de linguística aplicada.

Był sobie król to kołysanka dla dzieci stworzona na melodie ludowa, autorką tekstu jest Janina Prazińska. W 1984 roku Maryla Rodowicz zawarła ten utwór w albumie zatytułowanym *Był sobie król*.



Był sobie król

1. Już księżyc zgasł, zapadła noc.
Sen zmorzył mą laleczkę.
Więc oczka zmrucz, i zaśnij już,
Opowiem Ci bajeczkę.

Ref. Więc oczka zmrucz, i zaśnij już,
Opowiem Ci bajeczkę.

2. Był sobie król, był sobie paź,
i była też królowna.
Żyli wśród róż, nie znali burz,
Rzecz najzupełniej pewna.

Ref. Żyli wśród róż, nie znali burz,
Rzecz najzupełniej pewna.

3. Kochał ją król, kochał ją paź,
królewską te dziewoje.
Królowna też kochała ich,
kochali się we troje.

Ref. Królowna też kochała ich,
kochali się we troje.

4. Tragiczny los, okrutna śmierć
w udziale im przypadła.
Króla zjadł kot, pазia zjadł pies,
królownę myszka zjadła.

Ref. Króla zjadł kot, pазia zjadł pies,
królownę myszka zjadła

5. Lecz żeby Ci, nie było żal,
dziecino ma kochana.
Z cukru był król, z piernika paź,
królowna z marcepana.

Ref. Z cukru był król, z piernika paź,
królowna z marcepana.

Do odsłuchania na [youtube](#).

Tekst: [cdn.files.smcloud.net](#) [data dostępu: 17.04]

Houve um rei é uma canção de ninar para crianças, baseada em melodias populares, da autoria de Janina Prazińska. Em 1984, Maryla Rodowicz incluiu-a no álbum intitulado *Houve um rei*.



Houve um rei

1. A lua já desapareceu e a noite caiu.
Minha bonequinha adormeceu.
Então fecha os olhos e vai dormir,
vou te contar uma história.

Ref. Então fecha os olhos e vai dormir,
vou te contar uma história.

2. Houve um rei, Houve um pajem,
e também houve uma princesa.
Viveram entre as rosas, não viram tempestades,
É absolutamente certo.

Ref. Viveram entre as rosas, não viram tempestades,
É absolutamente certo.

3. O rei amou e o pajem amou,
esta menina real.
A princesa também amou eles,
e os três amaram um do outro.

Ref. A princesa também amou eles,
e os três amaram um do outro.

4. Destino trágico, morte cruel
esperou por eles.
Um gato comeu o rei, um cão comeu o pajem,
e um rato comeu a princesa.

Ref. Um gato comeu o rei, um cão comeu o pajem,
e um rato comeu a princesa.

5. Mas para não sentires pena,
minha criancinha querida.
O rei foi do açúcar, o pajem do pão de gengibre,
a princesa de marzipã.

Ref. O rei foi de açúcar, o pajem de pão de gengibre,
a princesa de marzipã.

Disponível no [youtube](#).

Letra: [cdn.files.smcloud.net](#) [data de acesso: 17.04]

Utwór ten prawdopodobnie powstał w okresie II wojny światowej, podczas wykonywania pierwszych wyroków sądu Polski Podziemnej na agentach Gestapo. Po wojnie pieśń ta zyskała charakter biesiady. Zawiera ona różne warianty tekstu.



Czerwone jabłuszko

1. Czerwone jabłuszko przekrojone na krzyż
Czemu ty dziewczyno krzywo na mnie patrzysz.

Ref. Gęsi za wodą, kaczki za wodą, uciekaj dziewczyno,
bo cię pobodą. Ty mi buzi dasz, ja ci buzi dam,
ty mnie nie wydasz, ja cię nie wydram.
Mazurek, mazureczek oberek, obereczek
kujawiak, kujawiaczek, chodźże Maryś, chodźże chodź.

2. Czerwone jabłuszko padło pod łóżko
spodobało mi się Jasiowe serduszko.

Ref. Gęsi za wodą, kaczki za wodą, uciekaj dziewczyno,
bo cię pobodą. Ty mi buzi dasz, ja ci buzi dam,
ty mnie nie wydasz, ja cię nie wydram.
Mazurek, mazureczek oberek, obereczek
kujawiak, kujawiaczek, chodźże Maryś, chodźże chodź.

3. Czerwone jabłuszko upadło, upadło
kogo ja kochałam jeszcze nie przepadło.

Ref. Gęsi za wodą, kaczki za wodą, uciekaj dziewczyno,
bo cię pobodą. Ty mi buzi dasz, ja ci buzi dam,
ty mnie nie wydasz, ja cię nie wydram.
Mazurek, mazureczek oberek, obereczek
kujawiak, kujawiaczek, chodźże Maryś, chodźże chodź.

Do odsłuchania na [youtube](#).
Tekst : psmskarzysko.pl [data dostępu 17.04]

Provavelmente esta canção foi escrita durante a Segunda Guerra Mundial quando as primeiras sentenças do tribunal da Polônia Subterrânea contra agentes da Gestapo foram realizadas. Depois da guerra, a canção foi cantada durante as festas. Tem variantes diferentes das letras.



Maçinha vermelha

1. Maçinha vermelha cortada em quartos,
Porque, moça, olhas sem bondade para mim.

Ref. Gansos sobre a água, patos sobre a água, fuge menina
ou te irão picar. Tu irás beijar-me e eu irei beijar-te,
não me irás denunciar e eu não te irei denunciar.
Mazurek, mazurek, oberek, oberek,
kujawiak, kujawiak, vai Maria, vai, vai.

2. Maçinha vermelha caiu na cama
eu gostei do coraçãozinho do Joãozinho.

Ref. Gansos sobre a água, patos sobre a água, fuge menina
ou te irão picar. Tu irás beijar-me e eu irei beijar-te,
não me irás denunciar e eu não te irei denunciar.
Mazurek, mazurek, oberek, oberek,
kujawiak, kujawiak, vai Maria, vai, vai.

3. Maçinha vermelha caiu, caiu
quem eu amava ainda não perdeu.

Ref. Gansos sobre a água, patos sobre a água, fuge menina
ou te irão picar. Tu irás beijar-me e eu irei beijar-te,
não me irás denunciar e eu não te irei denunciar.
Mazurek, mazurek, oberek, oberek,
kujawiak, kujawiak, vai Maria, vai, vai.

Disponível no [youtube](#).
Letra: psmskarzysko.pl [data de acesso: 17.04]

Współczesna pieśń ludowa, stworzona przez zespół Rokiczanka, pochodzący z okolic Lubartowa. Zadebiutowali w 2011 płytą *W moim ogródeczku*, która zdobyła nominację do folkowej płyty roku. Zarówno utwór *W moim ogródeczku* jak i teledysk szybko zyskały dużą popularność w internecie.



W moim ogródeczku

1. W moim ogródeczku rośnie różycka
Napój mi Maniusiu mego kunicka
Nie chcę, nie napoję, bo się kunia boję
Bo się kunia boję, bom jesce młoda

Ref. Nie chce nie napoi, bo się kunia boi
Bo się kunia boi, bo jesce młoda
Nie chce nie napoi, bo się kunia boi
Bo się kunia boi, bo jesce młoda

2. W moim ogródeczku rośnie rozmaryn
Powiedz mi Maniusiu, kto cie omanil?
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka
Bo się w moim sercu tak zakochały

Ref. Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka
Bo się w jej serdusku tak zakochały
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka
Bo się w jej serdusku tak zakochały

3. W moim ogródeczku rośnie jagoda
Powiedz mi Maniusiu, czy była młoda?
Ja zem była młoda jak w boru jagoda
Jak w boru jagoda, kochanecku mój

Ref. Ona była młoda, jak w boru jagoda
Jak w boru jagoda, kochanecku jej
Ona była młoda, jak w boru jagoda
Jak w boru jagoda, kochanecku jej

4. W moim ogródeczku rośnie lilija
Powiedz mi Maniusiu, czy będziesz moja
Skądże ja mam wiedzieć i tobie powiedzieć
Skądże ja mam wiedzieć cy mnie mama da

Ref. Skądże ma to wiedzieć i tobie powiedzieć
Skądże ma to wiedzieć cy ją mama da
Skądże ma to wiedzieć i tobie powiedzieć
Skądże ma to wiedzieć cy ją mama da

Do odsłuchania na [youtube](#).
Tekst: bibliotekapiosenki.pl [data dostępu: 17.04]

A canção popular contemporânea criada pela banda Rokiczanka. Este coletivo musical, proveniente dos arredores da cidade Lubartów, se estreou em 2011 com o álbum *W moim ogródeczku*, que foi nomeado para o "álbum folclórico do ano". Tanto a canção *W moim ogródeczku* quanto o videoclipe rapidamente se tornaram muito populares na Internet.



Em meu pequeno jardim

1. Em meu pequeno jardim uma rosinha cresce
Mariazinha, dê água a meu cavalo!
Não quero, não vou dar água, por que tenho medo do cavalo
Por que tenho medo, pois ainda sou jovem

Ref. Não quer, não vai dar água, por que tem medo do cavalo
Por que tem medo do cavalo, pois ainda é jovem
Não quer, não vai dar água, por que tem medo do cavalo
Por que tem medo do cavalo, pois ainda é jovem

2. Em meu pequeno jardim um rosmaninho cresce
Me diga Mariazinha, quem te iludiu?
Os olhos do Joãozinho, os olhos do Joãozinho
Por que se apaixonaram tanto por meu coração

Ref. Os olhos do Joãozinho, os olhos do Joãozinho
Por que se apaixonaram tanto por coraçãozinho dela
Os olhos do Joãozinho, os olhos do Joãozinho
Por que se apaixonaram tanto por coraçãozinho dela

3. Em meu pequeno jardim um mirtilo cresce
Me diga Mariazinha, você era jovem?
Eu era jovem como um mirtilo da floresta
Como um mirtilo da floresta, meu querido

Ref. Ela era jovem como um mirtilo da floresta
Como um mirtilo da floresta, querido dela
Ela era jovem como um mirtilo da floresta
Como um mirtilo da floresta, querido dela

4. Em meu pequeno jardim um lírio cresce
Me diga Mariazinha, se você vai ser minha?
Como posso saber isso e responder a você
Como posso saber se minha mãe vai me permitir

Ref. Como pode saber isso e responder a você
Como pode saber se sua mãe vai permitir
Como pode saber isso e responder a você
Como pode saber se sua mãe vai permitir

Disponível no [youtube](#).
Letra: bibliotekapiosenki.pl [data de acesso: 17.04]

Utwór ten ukazał się w *Pieśniach ludu polskiego w Górnym Śląsku*, które zebrał Julius Roger. Pierwotna wersja utworu była wolniejsza, a refren został dopisany dużo później. Utwór spopularyzował Zespół Pieśni i Tańca Śląsk.



Szła dziewczeczka do laseczka

1. Szła dziewczeczka do laseczka
Do zielonego, do zielonego, do zielonego,
Napotkała myśliweczka
Bardzo szwarneho, bardzo szwarneho, bardzo szwarneho

Ref. Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,
Gdzie jest ta dziewczyna, co kocham ją.
Znalazłem ulicę znalazłem dom
Znalazłem dziewczynę co kocham ją.

2. Myśliweczku, kochaneczku,
Bardzom ci rada, bardzom ci rada, bardzom ci rada,
Dałabym ci chleba z masłem,
Alem go zjadła, alem go zjadła, alem go zjadła,

Ref. Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,
Gdzie jest ta dziewczyna, co kocham ją.
Znalazłem ulicę znalazłem dom
Znalazłem dziewczynę co kocham ją.

3. Jak żeś zjadła, to żeś zjadła,
To mi się nie chwał, to mi się niechwał, to mi się niechwał,
Bo jak bym cię w lesie spotkał,
To bym cię zabrał, to bym cię zabrał, to bym cię zabrał.

Ref. Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,
Gdzie jest ta dziewczyna, co kocham ją.
Znalazłem ulicę znalazłem dom
Znalazłem dziewczynę co kocham ją.

4. Po cóż płaczesz, lamentujesz
Moja dziewczyno, moja dziewczyno, moja dziewczyno.
Wypłakałaś swoje oczka,
Nie miałaś o co, nie miałaś o co, nie miałaś o co.

Ref. Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,
Gdzie jest ta dziewczyna, co kocham ją.
Znalazłem ulicę znalazłem dom
Znalazłem dziewczynę co kocham ją.

Do odsłuchania na [youtube](#).
Tekst: www.polskatradycja.pl [data dostępu 17.04]

Esta música apareceu na coletânea das canções do povo polonês da região de Alta Silésia (*Pieśni ludu polskiego w Górnym Śląsku*), compilada por Julius Roger. Sua versão original era mais lenta e o refrão foi acrescentado muito mais tarde. A canção foi popularizada pelo Grupo de Dança e Canto "Śląsk".



A moça estava caminhando para o bosquinho

1. A moça estava caminhando para um bosquinho
Verde, verde, verde
Ela encontrou um caçador
Muito bonito, muito bonito, muito bonito.

Ref. Onde está esta rua, onde está esta casa,
Onde está esta moça, que amo?
Encontrei a rua, encontrei a casa,
Encontrei a moça que amo.

2. O caçador, o queridinho,
Eu gosto de você, gosto de você, gosto de você,
Eu daria a você o pão com manteiga,
mas o comi, mas o comi, mas o comi.

Ref. Onde está esta rua, onde está esta casa,
Onde está esta moça, que amo?
Encontrei a rua, encontrei a casa,
Encontrei a moça que amo.

3. Se você comeu, você comeu,
Não me conta isso, não me conta isso, não me conta isso,
Por que se eu encontrasse a você na floresta,
Eu levaria você, eu levaria você, eu levaria você.

Ref. Onde está esta rua, onde está esta casa,
Onde está esta moça, que amo?
Encontrei a rua, encontrei a casa,
Encontrei a moça que amo.

4. Por que você está chorando e lamentando
Minha moça, minha moça, minha moça,
Choravam os olhos de você
Sem razão, sem razão, sem razão.

Ref. Onde está esta rua, onde está esta casa,
Onde está esta moça, que amo?
Encontrei a rua, encontrei a casa,
Encontrei a moça que amo.

Disponível no [youtube](#).
Letra: www.polskatradycja.pl [data de acesso: 17.04]

Bartoszu, Bartoszu inaczej Krakowiak Kościuszki powstał w 1837 roku. Autorem tekstu jest Marcei Skałkowski. Utwór wspomina postać Bartosza Głowackiego, chłopca, który wstąpił się w bitwie pod Raławicami.



Bartoszu, Bartoszu

1. Bartoszu, Bartoszu,
Oj nie traćwa nadziei,
Bóg pobłogosławi,
Ojczyznę nam zbawi.

9. Nie chcemy Berlińskiej,
Petersburskiej wiary,
Bóg nam dopomoże,
Pobić króle, cary.

2. Tam w górę, tam w górę,
Poglądaj do Boga,
Większa miłość Jego,
Niżli przemoc wroga.

3. Z maleńkiej isierki
Wielki ogień bywa,
Oj pękna, choć twarde
Przemocy ogniwa!

4. Oj ostre! Oj ostre,
Ostre kosy nasze,
Wystarczą na krótkie
Moskiewskie pałasze.

5. Kiliński był szewcem,
Podburzył Warszawę,
Wyprawił Moskałom
Weselisko krwawe.

6. Nauczył Kościuszko
Pod Raławicami,
Jak siekierą, kosą
Rozprawiać z wrogami.

7. Bóg nam dał, Bóg nam dał,
Kraj wielki bogaty,
W nim Głowackich wiele
Brac ruskie armaty.

8. Wszystko wziął podły wróg
I wiare nam klóci,
Myśli, że nas duszą
Do siebie nawróci.

Do odsłuchania na [youtube](#).

Tekst: bibliotekapiosenki.pl [data dostępu: 17.04]

A canção *Bartoszu, Bartoszu*, conhecida também como Krakowiak Kościuszki, foi criada em 1837. O autor do texto é Marcei Skałkowski. A canção menciona Bartosz Głowacki, um camponês que ficou famoso na Batalha de Raławice.



Bartosz, Bartosz

1. Bartosz, Bartosz,
Oh não perca a esperança,
Deus vai abençoar,
Ele salvará nossa pátria.

9. Não queremos a fé de Berlim
nem de São Petersburgo,
Deus vai nos ajudar
A derrotar os reis e czares.

2. Lá para cima, lá para cima,
Olha para Deus,
O amor dele é maior
do que a violência inimiga.

3. Duma pequena faísca
Pode nascer grande fogo,
Oh vão quebrar, embora sejam duros,
Os laços de violência!

4. Oh afiadas! Oh afiadas,
Nossas gadanhas são afiadas,
Serão suficientes para superar curtas
Espadas moscovitas.

5. Kiliński era um sapateiro,
Ele instigou Varsóvia a luta,
E preparou para os Russos
Uma armadilha sangrenta.

6. Kościuszko ensinou,
Na Batalha de Raławice,
Como falar com inimigos
Através de machado e gadanha.

7. Deus nos deu, Deus nos deu,
O país grande, rico,
Onde há muitos Głowacki,
Capturem os canhões russos.

8. Um malvado inimigo levou tudo,
Perturba nossa fé.
Ele pensa que por meio da alma,
Pode nos convencer para si mesmo.

Disponível no [youtube](#).

Letra: bibliotekapiosenki.pl [data de acesso: 17.04]

Pieśń Rozkwitły pąki białych róż została napisana w 1918 roku, choć powstała znacznie wcześniej. Jest to hymn żałobny po straconej miłości. Pierwowzorem ukazał się w księdze *Zbiorów poetów polskich XIX w.*, a napisany został przez Pawła Hertzta pod tytułem *Białe róże*. Pieśń ta znana i śpiewana była już w czasie walk na Wołyniu.



Rozkwitły pąki białych róż

1. Rozkwitały pąki białych róż
Wróć, Jasieńku, z tej wojenki już
Wróć, ucałuj, jak za dawnych lat.
Dam ci za to róży najpiękniejszy kwiat
Wróć, ucałuj, jak za dawnych lat
Dam ci za to róży najpiękniejszy kwia
2. Kładłam ci ja idącemu w bój
Białą różę na karabin twój
Nimes odszedł, mój Jasieńku, stąd
Nimes próg przestąpił, kwiat na ziemi zwiądł
Nimes odszedł, mój Jasieńku, stąd
Nimes próg przestąpił, kwiat na ziemi zwiądł
3. Ponad stepem nieprzejrzana mgła
Wiatr w burzanach cichuteńko lka
Przyszła zima, opadł róży kwiat
Poszedł w świat Jasieńko, zginął za nim ślad
Przyszła zima, opadł róży kwiat
Poszedł w świat Jasieńko, zginął za nim ślad
4. Już przekwitły pąki białych róż
Przeszło lato jesień zima już
Cóż ci teraz dam, Jasieńku, hej
Gdy z wojenki wrócisz do dziewczyny swej
Cóż ci teraz dam, Jasieńku, hej
Gdy z wojenki wrócisz do dziewczyny swej
5. Hej, dziewczyno ulan w boju padł
Choć mu dałaś białej róży kwiat,
Czy nieszczerzy był twej dłoni dar
Czy też może wygasł twego serca żar
Czy nieszczerzy był twej dłoni dar
Czy też może wygasł twego serca żar
6. W pustym polu zimny wicher dmie
Już nie wróci twój Jasieńko, nie
Śmierć okrutna zbiera krwawy łup
Zakopali Jasia twego w ciemny grób
Śmierć okrutna zbiera krwawy łup
Zakopali Jasia twego w ciemny grób
7. Jasieńkowi nic nie trzeba już
Bo mu kwitną pąki białych róż
Tam pod jarem, gdzie w wojence padł
Wyrósł na mogile białej róży kwiat
Tam pod jarem, gdzie w wojence padł
Wyrósł na mogile białej róży kwiat
8. Nie rozpaczaj, lube dziewczę, nie
W polskiej ziemi nie będzie mu źle
Policzony będzie trud i znój
Za Ojczyznę poległ ukochany twój
Policzony będzie trud i znój
Za Ojczyznę poległ ukochany twój

Do odsłuchania na [youtube](#).

Tekst: ising.pl [data dostępu: 20.04]

A canção *Os botões das rosas brancas se abriram* foi escrita em 1918, mas a música era conhecida antes. É o hino de luto por um amor perdido. Principalmente apareceu no livro *Coletânea de Poetas Poloneses do Século XIX* e foi escrita por Paweł Hertz com o título *Rosas brancas*. Esta canção foi conhecida e cantada durante as lutas na região de Wołyń.



Os botões das rosas brancas se abriram

1. Os botões das rosas brancas se abriram
Volta já, Joãozinho, desta guerra
Volta, beija como no passado
Vou te dar a flor da rosa mais linda
Volta, beija como no passado
Vou te dar a flor da rosa mais linda.
2. Quando foste lutar eu pus
Uma rosa branca no teu fuzil
Antes de partiste daqui, meu Joãozinho,
Antes atravessaste o umbral, a flor no chão mur-
chou
Antes de partiste daqui, meu Joãozinho,
Antes atravessaste o umbral, a flor no chão mur-
chou.
3. O nevoeiro espesso está sobre a estepe
O vento nos matos chora suavemente
O inverno chegou, a flor da rosa caiu
O Joãozinho partiu para o mundo e desapareceu
O inverno chegou, a flor da rosa caiu
O Joãozinho partiu para o mundo e desapareceu.
4. Já murcharam os botões das rosas brancas
Já foi verão, outono e inverno
O que te vou dar, Joãozinho,
Quando voltarás da guerra para tua namorada
O que te vou dar, Joãozinho,
Quando voltarás da guerra para tua namorada.
5. Moça, o ulano morreu na batalha
Embora lhe desses a flor da rosa branca
Será que foi um presente insincero
Ou o calor do teu coração já apagou
Será que foi um presente insincero
Ou o calor do seu coração já apagou
6. No campo vazio sopra o vento frio
Teu Joãozinho não vai voltar, não
Morte cruel leva tesouro sangrento
Enterraram o teu Joãozinho no túmulo escuro
Morte cruel leva tesouro sangrento
Enterraram o teu Joãozinho no túmulo escuro
7. O Joãozinho não precisa de mais nada
Por que os botões das rosas brancas abriram para
ele
Lá abaixo do barranco onde morreu na batalha
No túmulo cresceu a flor da rosa branca
Lá abaixo do barranco onde morreu na batalha
No túmulo cresceu a flor da rosa branca.
8. Não lamentos, querida moça, não
No solo polonês não será mal para ele
Trabalho e esforço serão contados
Teu amado morreu pela pátria
Trabalho e esforço serão contados
Teu amado morreu pela pátria.

Disponível no [youtube](#).

Letra: ising.pl [data de acesso: 20.04]

Warczą karabiny to pieśń legionowa, autorstwa Rajmunda Scholza i powstała w 1915 r. Według informacji z *Panteonu Polskiego*, na których podstawie ustalono autorstwo pieśni, powstała ona z chęci wyrażenia uczuć i wiary w moc Komendanta .



Warczą karabiny

1. Warczą karabiny,
i dzwonią pałasze.
Znów Piłsudski rusza w pole,
a z Nim chłopcy nasze,
a z Nim chłopcy nasze.
Znów Piłsudski rusza w pole,
a z Nim chłopcy nasze,
a z Nim chłopcy nasze.

2. Wodzu, Wodzu miły!
Przewódź świętej sprawie!
I każ trąbić trębaczowi,
gdy staniam w Warszawie,
gdy staniam w Warszawie!
I każ trąbić trębaczowi,
gdy staniam w Warszawie,
gdy staniam w Warszawie!

3. Wtedy wszystkie dzwony
krakowskie zadzwonią.
A kolumnie Zygmuntońskiej
Tatry się pokłonią,
Tatry się pokłonią.
A kolumnie Zygmuntońskiej
Tatry się pokłonią,
Tatry się pokłonią.

Do odsłuchania na [youtube](#).
Tekst: [staremelodie.pl](#) [data dostępu: 20.04]

Espingardas estão rosnando é uma canção legionária escrita por Rajmund Scholz e composta em 1915. De acordo com informações do *Panteon Polski*, com base nas quais foi estabelecido o autor da canção, esta foi escrita para expressar os sentimentos e fé no poder do Comandante .



Espingardas estão rosnando

1. As espingardas estão disparando
e os sabres zumbindo.
Mais uma vez o Piłsudski parte para o campo de batalha,
e com ele nossos moços,
e com ele nossos moços.
Mais uma vez o Piłsudski parte para o campo de batalha,
e com ele os nossos rapazes,
e com ele os nossos rapazes.

2. Comandante, o caro Comandante!
Lidera a causa sagrada!
E faz o trompetista tocar trompete,
quando chegarmos a Varsóvia,
quando chegarmos a Varsóvia!
E faz o trompetista tocar trompete,
quando chegarmos a Varsóvia,
quando chegarmos a Varsóvia!

3. Depois todos os sinos
de Cracóvia tocarão.
E perante a Coluna de Sigismundo
Montanhas Tatra reverenciarão,
Montanhas Tatra reverenciarão.
E perante a Coluna de Sigismundo
Montanhas Tatra reverenciarão,
Montanhas Tatra reverenciarão.

Disponível no [youtube](#).
Letra: [staremelodie.pl](#) [data de acesso: 20.04]

Nie jest znany autor ani czas powstania pieśni, była jednak jedną z najpopularniejszych w czasie I wojny światowej oraz wojny polsko-bolszewickiej. Znana była także pod tytułem *Rozmaryn*. Autorem muzyki za to był żołnierz Legionów Polskich, wydawca, księgarz i kom-



O mój rozmarynie

1. O mój rozmarynie, rozwijaj się.
O mój rozmarynie, rozwijaj się.
Pójdę do dziewczyny, pójdę do jedynej,
zapytam się.
Pójdę do dziewczyny, pójdę do jedynej,
zapytam się.

2. A jak mi odpowie: nie kocham cię.
A jak mi odpowie: nie kocham cię.
Ułani werbują, strzelcy maszerują,
zaciągnę się.
Ułani werbują, strzelcy maszerują,
zaciągnę się.

3. Dadzą mi buciki z ostrogami.
Dadzą mi buciki z ostrogami.
I siwy kabacik, i siwy kabacik,
z wyłogami.
I siwy kabacik, i siwy kabacik,
z wyłogami.

4. Dadzą mi konika cisawego.
Dadzą mi konika cisawego.
I ostrą szabelkę, i ostrą szabelkę,
do boku mego.
I ostrą szabelkę, i ostrą szabelkę,
do boku mego.

5. Dadzą mi uniform popielaty.
Dadzą mi uniform popielaty.
Ażebym nie tęsknił, ażebym nie tęsknił,
do swej chaty
Ażebym nie tęsknił, ażebym nie tęsknił,
do swej chaty

6. Dadzą mi manierkę z gorzalczyną.
Dadzą mi manierkę z gorzalczyną.
Ażebym nie tęsknił, ażebym nie tęsknił,
za dziewczyną.
Ażebym nie tęsknił, ażebym nie tęsknił,
za dziewczyną.

7. Powiodą z okopów na bagnety.
Bagnet mnie ukłuje, śmierć mnie pocałuje,
ale nie ty.
Bagnet mnie ukłuje, śmierć mnie pocałuje,
ale nie ty.

Do odsłuchania na [youtube](#).

Tekst: bibliotekapiosenki.pl [data dostępu: 20.04]

Nem o autor nem a época em que a canção foi escrita é conhecida, mas foi uma das mais populares durante a Primeira Guerra Mundial e a guerra entre poloneses e bolcheviques. Era também conhecida com o título *Rosmaninho*. O autor da música foi um soldado das Legiões Polonesas, editor, livreiro e compositor – Zygmunt Pomarański, pseudônimo Brzózka .



Meu rosmaninho

1. Meu rosmaninho, abre.
Meu rosmaninho, abre.
Irei a uma moça, irei a ela,
e perguntarei.
Irei a uma moça, irei a ela,
e perguntarei.

2. E se ela me responder: não te amo.
E se ela me responder: não te amo.
Os lanceiros estão recrutando, a infantaria está
marchando,
vou me alistar.
Os lanceiros estão recrutando, a infantaria está
marchando,
vou me alistar .

3. Dar-me-ão as botas com esporas.
Dar-me-ão as botas com esporas.
E o casaco cinzento, e o casaco cinzento,
com lapas.
E o casaco cinzento, e o casaco cinzento,
com lapas.

4. Dar-me-ão um cavalo castanho.
Dar-me-ão um cavalo castanho.
E um sabre afiado para mim.
E um sabre afiado para mim.

5. Dar-me-ão um uniforme cinzento.
Dar-me-ão um uniforme cinzento.
Para que eu não tenha saudades
de casa.
Para que eu não tenha saudades
de casa.

6. Dar-me-ão um cantil com bebida.
Dar-me-ão um cantil com bebida.
Para que eu não tenha saudades
da minha moça.
Para que eu não tenha saudades
da minha moça.

7. Irão me levar das trincheiras para as baionetas.
Uma baioneta me picará, a morte me beijará,
mas não tu.
Uma baioneta me picará, a morte me beijará,
mas não tu.

Disponível no [youtube](#).

Letra: bibliotekapiosenki.pl [data de acesso: 20.04]

Dotknął mnie dziś Pan to utwór religijny, śpiewany podczas mszy dla młodzieży oraz na oazach. Jest to pieśń uwielbienia, znana także pt. *Spotkał mnie dziś Pan*.



Dotknął mnie dziś Pan

1. Dotknął mnie dziś Pan
i radość ogromną w sercu mam.
O Alleluja!
Z tej radości chce
śpiewać i klaskać w dłonie swe.

2. Więc wszyscy razem chwalmy Go
za to, że trzyma nas ręką swą.
Więc wszyscy razem chwalmy
za to, że trzyma nas ręką swą.

Do odsłuchania na [youtube](#).

Tekst: [teksciory.interia.pl](#) [dostęp: 20.04]

O Senhor me tocou hoje é uma canção religiosa cantada em missas e outros encontros religiosos de jovens. É uma canção de louvor, também conhecida como *O Senhor me encontrou hoje*.



O Senhor me tocou hoje

1. O Senhor me tocou hoje
e tenho alegria grande em meu coração.
Aleluia!
Por isso quero
cantar e bater as palmas.

2. Portanto, vamos todos louvar Ele juntos
por nos proteger com sua mão.
Portanto, vamos todos louvar Ele juntos
por nos proteger com sua mão.

Disponível no [youtube](#).

Letra: [teksciory.interia.pl](#) [data de acesso: 20.04]

Błogosławieni miłosierni to hymn Światowych Dni Młodzieży 2016, autorstwa Jakuba Blycharza, krakowskiego kompozytora. W jego nagraniu brała udział trójka wokalistów: Ola Maciejewska, Katarzyna Bogusz i Przemek Kleczkowski, za to tło stanowił chór składający się aż z czterdziestu siedmiu osób.



Błogosławieni miłosierni

1. Wznoszę swe oczy ku górom, skąd przyjdzie mi pomoc;
pomoc od Pana, wszak Bogiem On miłosiernym jest.

Ref. Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.
Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.

2. Kiedy zbłądzimy, sam szuka nas,
by w swe ramiona wziąć.
Rany uleczyć Krwią swoich ran,
nowe życie tchnąć.

Ref. Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.
Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.

3. Gdyby nam Pan nie odpuścił win,
któż ostać by się mógł?
Lecz On przebacza, przeto i my
czyńmy jak nasz Bóg.

Ref. Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.
Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.

4. Pan Syna Krwią zmazał wszelki dług,
Syn z grobu żywy wstał;
„Panem jest Jezus” mówi w nas Duch.
Niech to widzi świat!

Ref. Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.
Błogosławieni miłosierni,
albowiem oni miłosierdzia dostąpią.

5. Więc odrzuć lęk i wiernym bądź,
swe troski w Panu złóż
i ufaj, bo zmartwychwstał i wciąż
żyje Pan, Twój Bóg.

Do odsłuchania na [youtube](#).
Tekst: mikolajbochnia.pl [data dostępu: 20.04]

Bem-aventurados os misericordiosos é o hino da Jornada Mundial da Juventude de 2016, escrito por Jakub Blycharz, um compositor radicado em Cracóvia. Foi gravado com a participação de três vocalistas: Ola Maciejewska, Katarzyna Bogusz e Przemek Kleczkowski, enquanto o fundo foi fornecido por um coro composto por até quarenta e sete pessoas.



Bem-aventurados os misericordiosos

1. Levantarei meu olhar aos montes
De onde o auxílio virá
Deus é a força de quem tem fé
Misericórdia ele é

2. Quando erramos ele é por nós
Nos mostra o colo do pai
Com seu sangue libertador
Livra do mal e da dor

Ref. Bem aventurados os misericordiosos
Porque eles
Alcançarão misericórdia

3. Sem seu perdão quando eu cair
Quem poderá me levantar?
Se Deus perdoa quem somos nós
Para não perdoar?

Ref. Bem aventurados os misericordiosos
Porque eles
Alcançarão misericórdia

4. O sangue de Cristo nos resgatou
Ele ressuscitou
Grite pro mundo inteiro ouvir

5. Jesus Cristo é o Senhor!
Bem aventurados os misericordiosos
Porque eles
Alcançarão misericórdia

6. Deixa o teu medo e tem fé
Um novo tempo virá
Cristo está vivo: vivo entre nós!
E um dia ele voltará!

Ref. Bem aventurados os misericordiosos
Porque eles
Alcançarão misericórdia

Disponível no [youtube](#).
Letra: mikolajbochnia.pl [data de acesso: 20.04]
Tradução: [letrus.com](#)

